

English translation from French 4: announcing the May 2019 EU elections in France

Notes on the text

The French language text anticipating the European elections in France in May 2019 was written in early 2019, and assumes the UK will have left the EU by the time of the elections.

The UK was due to leave the EU on March 29th 2019, but this date was extended to October 31st 2019 (and has since been extended again until January 2020).

Contents

- Verb tense and time reference:

present tense to express the universal, general present, and the future;
will to make confident predictions about the future

- Possibility (permission) and infinitive of purpose
- Obligation (necessity)
- Impersonal reference: 'one' and generic 'you'

What is the meaning of the verbs underlined *in the text* (i.e., what do they mean *in this context*)?

What is the tense of these verbs?

Can you find an example of the passive voice?

Would you translate them into English using the same tense?

Les prochaines élections européennes se déroulent le dimanche 26 mai 2019 en France. Les électeurs sont convoqués par décret sept semaines au moins avant cette date.

La France élit 79 députés européens, soit cinq de plus qu'aux élections de 2014. La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) entraîne une recomposition du Parlement européen au profit de plusieurs États membres, dont la France.

Pour pouvoir voter, il faut être Français, être âgé d'au moins 18 ans, et être inscrit sur les listes électorales.

Les prochaines élections européennes se déroulent le dimanche 26 mai 2019 en France. Les électeurs sont convoqués par décret sept semaines au moins avant cette date.

Se dérouler = to take place, to be held

Convoquer = to call

La France élit 79 députés européens, soit cinq de plus qu'aux élections de 2014. La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) entraîne une recomposition du Parlement européen au profit de plusieurs États membres, dont la France.

Élire = to elect

Entraîner = to entail, to mean [here], to have as a consequence

Pour pouvoir voter, il faut être Français, être âgé d'au moins 18 ans, et être inscrit sur les listes électorales.

Les prochaines élections européennes se déroulent le dimanche 26 mai 2019 en France.

Les électeurs sont convoqués par décret sept semaines au moins avant cette date.

La France élit 79 députés européens, soit cinq de plus qu'aux élections de 2014. La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) entraîne une recomposition du Parlement européen au profit de plusieurs États membres, dont la France.

Pour pouvoir voter, il faut être Français, être âgé d'au moins 18 ans, et être inscrit sur les listes électorales.

Present tense

Present passive

Bearing in mind that this article was written in early 2019, what is the time *reference*, of these verbs?

Les prochaines élections européennes se déroulent le dimanche 26 mai 2019 en France.

The time reference is FUTURE. We could however render this future meaning in various ways, in English:

*The upcoming European elections in France **take place / will take place / are due to be held / will be held on / are scheduled for** Sunday 26th May 2019.*

On *EURONEWS* the future tense is used to express this future meaning in English:

*"The elections for the European Parliament **will be held** from May 23 until May 26, 2019"*

Les électeurs sont convoqués par décret sept semaines au moins avant cette date.

The time reference here is [probably] general present: this is the general procedure followed by the French authorities (see references on last slide). We had best stick with a fairly literal translation:

*Voters **are called** [to the polls] by decree at least seven weeks before this date.*

La France élit 79 députés européens, soit cinq de plus qu'aux élections de 2014. La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) entraîne une recomposition du Parlement européen au profit de plusieurs États membres, dont la France.

Again, the verbs are present tense, but the time reference is FUTURE, not general present, as there is a difference anticipated with the past (2014). Interestingly, this article assumes – optimistically - that the UK will have left the EU by May 2019 and will therefore not be participating in the EU elections in May 2019. (You can read here how Brexit will alter the composition of the EU parliament: <https://www.europarl.europa.eu/news/en/faq/12/how-many-meps>).

La France élit 79 députés européens, soit cinq de plus qu'aux élections de 2014. La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) entraîne une recomposition du Parlement européen au profit de plusieurs États membres, dont la France.

As we now know, this did not happen, and the extra seats for France in the EU parliament did not materialize. Nonetheless, we will translate what is written, using the FUTURE tense:

*France **will elect** 79 MEPs, five more than in the 2014 elections. Brexit **will mean / entail / bring about** a recomposition of the European Parliament to the benefit of several member states, including France.*

Can you find an example of a) possibility (permission) and b) of obligation (necessity) in the last section of the text?

How are these expressed?

Possibility (permission)

Pour pouvoir voter,

Obligation (necessity)

***il faut** être Français, être âgé d'au moins 18 ans, et être inscrit sur les listes électorales.*

Possibility (permission):

a) Pour pouvoir voter

Literally: ***In order to be able to vote, or to be able to vote.*** However, we can render this more naturally thus, using a causative adjective:

To be eligible to vote

Obligation (necessity)

***il faut** être Français, être âgé d'au moins 18 ans, et être inscrit sur les listes électorales.*

The obligation is impersonal: ***il faut***. We could render this with English 'one':

***one must be** a French citizen, at least 18 years old, and registered on the electoral roll*

However, this is very formal and old-fashioned. Today, in informative texts addressed to the general public, generic 'you' tends to be used:

***you must be** a French citizen, at least 18 years old, and registered on the electoral roll*

N.B. *IN AN ACADEMIC ESSAY, NEVER USE 'YOU' TO ADDRESS THE READER*

Some notes on obligation and necessity appear at the end of this presentation. Now let's look at the English translation of the French text.

Les prochaines élections européennes se déroulent le dimanche 26 mai 2019 en France. Les électeurs sont convoqués par décret sept semaines au moins avant cette date.

La France élit 79 députés européens, soit cinq de plus qu'aux élections de 2014. La sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne (Brexit) entraîne une recomposition du Parlement européen au profit de plusieurs États membres, dont la France.

The upcoming European elections will take place on Sunday 26th May 2019 in France. Voters are called to the polls by decree at least seven weeks before this date.

France will elect 79 European Members of Parliament, five more than in the 2014 elections. The exit of the UK from the EU (Brexit) will mean a recomposition of the European parliament to the benefit of several member states, including France.

Pour pouvoir voter, il faut être Français, être âgé d'au moins 18 ans, et être inscrit sur les listes électorales.

To be eligible to vote, you must be a French citizen, at least 18 years old, and registered on the electoral roll / your name must be on the electoral register.

Must or have to ?

Both express obligation, but there is a slight difference in how they are used. In formal, public notices publishing rules and instructions, **must** is used:

VISITORS MUST REMOVE THEIR SHOES

CANDIDATES MUST COMPLETE THE APPLICATION FORM

Must is also used when the obligation is felt by the speaker:

We really must visit that exhibition before it finishes

I must learn to organise my time better

(teacher to class) You must pay more attention in class

have to tends to be used when the obligation comes from outside the speaker:

*I can't come this evening – I **have to** work*

*(student to teacher) When do we **have to** hand in our essays?*

not have to means **not necessary**:

Participation on continuous assessment is optional:

*you **don't have to** do it*

What we have learned

- In English (as in French and Italian), we can use the present tense with future reference or the future when talking about events that have been scheduled in the future:

*The next elections **are / will be** in July 2021.*

When *predicting* the future with certainty, we use *will*:

*There **will be** more seats for other members after Brexit*

- Infinitive of purpose: *You must be a French citizen **to vote**.*
- How to use a causative adjective to express the concept of *possibility*, e.g. the expression *have the possibility to / be able to / be allowed to vote* can be expressed with the causative adjective, **eligible** as in **eligible to vote**.
- Impersonal reference of 'one' and generic 'you'
- Expressing obligation in the context of rules and regulations, using **must**

WEBSITES

«Les électeurs sont convoqués le 15 mars 2020 pour le renouvellement des conseils municipaux et du conseil de Paris ainsi que pour l'élection des conseillers communautaires. Dans les communes où un second tour est nécessaire, celui-ci est organisé le 22 mars 2020.» in

<https://www.vie-publique.fr/en-bref/270025-municipales-2020-le-decret-de-convocation-des-electeurs-est-paru>

<https://www.euronews.com/2019/01/11/how-and-where-can-i-vote-in-the-2019-european-elections>